

Momenti umoristici

Momenti umoristici

Momenti umoristici

Momenti umoristici



**Gaetano Cucinotti**

**MOMENTI UMORISTICI**

*Bozzetti in versi dialettali siciliani*

Riedizione del testo originale  
con traduzione italiana a fronte e note

a cura di

**Antonino Bertino**

BOOK  
**SPRINT**  
EDIZIONI

**Gaetano Cucinotti**

**MOMENTI UMORISTICI**

*Bozzetti in versi dialettali siciliani*

Riedizione del testo originale  
con traduzione italiana a fronte e note

a cura di

**Antonino Bertino**

BOOK  
**SPRINT**  
EDIZIONI

**Gaetano Cucinotti**

**MOMENTI UMORISTICI**

*Bozzetti in versi dialettali siciliani*

Riedizione del testo originale  
con traduzione italiana a fronte e note

a cura di

**Antonino Bertino**

BOOK  
**SPRINT**  
EDIZIONI

**Gaetano Cucinotti**

**MOMENTI UMORISTICI**

*Bozzetti in versi dialettali siciliani*

Riedizione del testo originale  
con traduzione italiana a fronte e note

a cura di

**Antonino Bertino**

BOOK  
**SPRINT**  
EDIZIONI

[www.booksprintedizioni.it](http://www.booksprintedizioni.it)

2012 Copyright by Antonino Bertino  
(a norma della legge 22 aprile 1941 n. 633)  
Proprietà artistica e letteraria riservata al  
Prof. ANTONINO BERTINO, via Monte Pasubio - 57 - Vedelago - (TV)  
e-mail: 11BERT32A@LIBERO.IT  
Vietata qualsiasi riproduzione, totale o parziale.  
L'uso per eventuali fini di spettacolo deve essere espressamente autorizzato

[www.booksprintedizioni.it](http://www.booksprintedizioni.it)

2012 Copyright by Antonino Bertino  
(a norma della legge 22 aprile 1941 n. 633)  
Proprietà artistica e letteraria riservata al  
Prof. ANTONINO BERTINO, via Monte Pasubio - 57 - Vedelago - (TV)  
e-mail: 11BERT32A@LIBERO.IT  
Vietata qualsiasi riproduzione, totale o parziale.  
L'uso per eventuali fini di spettacolo deve essere espressamente autorizzato

[www.booksprintedizioni.it](http://www.booksprintedizioni.it)

2012 Copyright by Antonino Bertino  
(a norma della legge 22 aprile 1941 n. 633)  
Proprietà artistica e letteraria riservata al  
Prof. ANTONINO BERTINO, via Monte Pasubio - 57 - Vedelago - (TV)  
e-mail: 11BERT32A@LIBERO.IT  
Vietata qualsiasi riproduzione, totale o parziale.  
L'uso per eventuali fini di spettacolo deve essere espressamente autorizzato

[www.booksprintedizioni.it](http://www.booksprintedizioni.it)

2012 Copyright by Antonino Bertino  
(a norma della legge 22 aprile 1941 n. 633)  
Proprietà artistica e letteraria riservata al  
Prof. ANTONINO BERTINO, via Monte Pasubio - 57 - Vedelago - (TV)  
e-mail: 11BERT32A@LIBERO.IT  
Vietata qualsiasi riproduzione, totale o parziale.  
L'uso per eventuali fini di spettacolo deve essere espressamente autorizzato

*A tutti quei “GIOVANOTTI... ormai fuori uso”,  
che, nel corso di tanti, lunghissimi anni,  
per il loro ormai indefinito tempo libero,  
si sono succeduti lungo le strade di Saponara,  
stravaccandosi a gruppi “supra i bisòla”,  
in un continuo chiacchiericcio,  
e sono divenuti in tal modo i protagonisti di*

**“MOMENTI UMORISTICI”.**

*A tutti quei “GIOVANOTTI... ormai fuori uso”,  
che, nel corso di tanti, lunghissimi anni,  
per il loro ormai indefinito tempo libero,  
si sono succeduti lungo le strade di Saponara,  
stravaccandosi a gruppi “supra i bisòla”,  
in un continuo chiacchiericcio,  
e sono divenuti in tal modo i protagonisti di*

**“MOMENTI UMORISTICI”.**

*A tutti quei “GIOVANOTTI... ormai fuori uso”,  
che, nel corso di tanti, lunghissimi anni,  
per il loro ormai indefinito tempo libero,  
si sono succeduti lungo le strade di Saponara,  
stravaccandosi a gruppi “supra i bisòla”,  
in un continuo chiacchiericcio,  
e sono divenuti in tal modo i protagonisti di*

**“MOMENTI UMORISTICI”.**

*A tutti quei “GIOVANOTTI... ormai fuori uso”,  
che, nel corso di tanti, lunghissimi anni,  
per il loro ormai indefinito tempo libero,  
si sono succeduti lungo le strade di Saponara,  
stravaccandosi a gruppi “supra i bisòla”,  
in un continuo chiacchiericcio,  
e sono divenuti in tal modo i protagonisti di*

**“MOMENTI UMORISTICI”.**



*“Zùnfitti, Catarina! Olè, olàgna!  
Vitti ‘a ‘na pàtti un bèllu pèzzu ‘i vìgna,  
‘nta ‘ddhu paisi ch’è dittu Cuccàgna...:  
Adàmu ‘a zàppa..., e Pètru s’ a vinnìgna...!”*

(Da “L’Italia senza paci”, pag 79)

*“Zùnfitti, Catarina! Olè, olàgna!  
Vitti ‘a ‘na pàtti un bèllu pèzzu ‘i vìgna,  
‘nta ‘ddhu paisi ch’è dittu Cuccàgna...:  
Adàmu ‘a zàppa..., e Pètru s’ a vinnìgna...!”*

(Da “L’Italia senza paci”, pag 79)

*“Zùnfitti, Catarina! Olè, olàgna!  
Vitti ‘a ‘na pàtti un bèllu pèzzu ‘i vìgna,  
‘nta ‘ddhu paisi ch’è dittu Cuccàgna...:  
Adàmu ‘a zàppa..., e Pètru s’ a vinnìgna...!”*

(Da “L’Italia senza paci”, pag 79)

*“Zùnfitti, Catarina! Olè, olàgna!  
Vitti ‘a ‘na pàtti un bèllu pèzzu ‘i vìgna,  
‘nta ‘ddhu paisi ch’è dittu Cuccàgna...:  
Adàmu ‘a zàppa..., e Pètru s’ a vinnìgna...!”*

(Da “L’Italia senza paci”, pag 79)





*“Il dialetto è come i nostri sogni,  
qualcosa di remoto e di rivelatore;  
il dialetto è la testimonianza più viva  
della nostra storia;  
è l’espressione della fantasia.”*

(Federico Fellini)

*“Il dialetto è come i nostri sogni,  
qualcosa di remoto e di rivelatore;  
il dialetto è la testimonianza più viva  
della nostra storia;  
è l’espressione della fantasia.”*

(Federico Fellini)

*“Il dialetto è come i nostri sogni,  
qualcosa di remoto e di rivelatore;  
il dialetto è la testimonianza più viva  
della nostra storia;  
è l’espressione della fantasia.”*

(Federico Fellini)

*“Il dialetto è come i nostri sogni,  
qualcosa di remoto e di rivelatore;  
il dialetto è la testimonianza più viva  
della nostra storia;  
è l’espressione della fantasia.”*

(Federico Fellini)



## INDICE

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| Premessa          | pag. XIII |
| Nota introduttiva | pag. XV   |

### PARTE PRIMA

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| Re Cuculùni                | pag. 1  |
| Don Pascàli ‘u dazièri     | pag. 9  |
| A liggi è liggi            | pag. 11 |
| U’ jttatùri                | pag. 17 |
| Cumpàri e vàrditi          | pag. 25 |
| L’apparenza inganna        | pag. 29 |
| I terramòti                | pag. 33 |
| Sèmpri buddhàci            | pag. 37 |
| E chistu è d’ u Fàru       | pag. 41 |
| ‘A mùsca e ‘u scaravàgghiu | pag. 47 |
| I jàtti e l’Abbucàtu       | pag. 53 |

### PARTE SECONDA

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| L’Itàlia senza pàci   | pag. 75  |
| Tùtti giràrchi!       | pag. 89  |
| L’ispittùri d’ à zòna | pag. 93  |
| Onore al merito       | pag. 97  |
| Alpacca               | pag. 101 |
| L’Assi                | pag. 105 |
| Biniditta ‘ddhà Ròcca | pag. 111 |
| Tutto per il Duce     | pag. 117 |
| ‘Na vòta all’ùnu      | pag. 119 |
| Abbiamo vinto         | pag. 123 |
| I sunnàmmuli          | pag. 129 |
| Scumunicàtu           | pag. 133 |
| ‘ U scèccu            | pag. 137 |

XI

## INDICE

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| Premessa          | pag. XIII |
| Nota introduttiva | pag. XV   |

### PARTE PRIMA

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| Re Cuculùni                | pag. 1  |
| Don Pascàli ‘u dazièri     | pag. 9  |
| A liggi è liggi            | pag. 11 |
| U’ jttatùri                | pag. 17 |
| Cumpàri e vàrditi          | pag. 25 |
| L’apparenza inganna        | pag. 29 |
| I terramòti                | pag. 33 |
| Sèmpri buddhàci            | pag. 37 |
| E chistu è d’ u Fàru       | pag. 41 |
| ‘A mùsca e ‘u scaravàgghiu | pag. 47 |
| I jàtti e l’Abbucàtu       | pag. 53 |

### PARTE SECONDA

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| L’Itàlia senza pàci   | pag. 75  |
| Tùtti giràrchi!       | pag. 89  |
| L’ispittùri d’ à zòna | pag. 93  |
| Onore al merito       | pag. 97  |
| Alpacca               | pag. 101 |
| L’Assi                | pag. 105 |
| Biniditta ‘ddhà Ròcca | pag. 111 |
| Tutto per il Duce     | pag. 117 |
| ‘Na vòta all’ùnu      | pag. 119 |
| Abbiamo vinto         | pag. 123 |
| I sunnàmmuli          | pag. 129 |
| Scumunicàtu           | pag. 133 |
| ‘ U scèccu            | pag. 137 |

XI

## INDICE

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| Premessa          | pag. XIII |
| Nota introduttiva | pag. XV   |

### PARTE PRIMA

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| Re Cuculùni                | pag. 1  |
| Don Pascàli ‘u dazièri     | pag. 9  |
| A liggi è liggi            | pag. 11 |
| U’ jttatùri                | pag. 17 |
| Cumpàri e vàrditi          | pag. 25 |
| L’apparenza inganna        | pag. 29 |
| I terramòti                | pag. 33 |
| Sèmpri buddhàci            | pag. 37 |
| E chistu è d’ u Fàru       | pag. 41 |
| ‘A mùsca e ‘u scaravàgghiu | pag. 47 |
| I jàtti e l’Abbucàtu       | pag. 53 |

### PARTE SECONDA

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| L’Itàlia senza pàci   | pag. 75  |
| Tùtti giràrchi!       | pag. 89  |
| L’ispittùri d’ à zòna | pag. 93  |
| Onore al merito       | pag. 97  |
| Alpacca               | pag. 101 |
| L’Assi                | pag. 105 |
| Biniditta ‘ddhà Ròcca | pag. 111 |
| Tutto per il Duce     | pag. 117 |
| ‘Na vòta all’ùnu      | pag. 119 |
| Abbiamo vinto         | pag. 123 |
| I sunnàmmuli          | pag. 129 |
| Scumunicàtu           | pag. 133 |
| ‘ U scèccu            | pag. 137 |

XI

## INDICE

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| Premessa          | pag. XIII |
| Nota introduttiva | pag. XV   |

### PARTE PRIMA

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| Re Cuculùni                | pag. 1  |
| Don Pascàli ‘u dazièri     | pag. 9  |
| A liggi è liggi            | pag. 11 |
| U’ jttatùri                | pag. 17 |
| Cumpàri e vàrditi          | pag. 25 |
| L’apparenza inganna        | pag. 29 |
| I terramòti                | pag. 33 |
| Sèmpri buddhàci            | pag. 37 |
| E chistu è d’ u Fàru       | pag. 41 |
| ‘A mùsca e ‘u scaravàgghiu | pag. 47 |
| I jàtti e l’Abbucàtu       | pag. 53 |

### PARTE SECONDA

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| L’Itàlia senza pàci   | pag. 75  |
| Tùtti giràrchi!       | pag. 89  |
| L’ispittùri d’ à zòna | pag. 93  |
| Onore al merito       | pag. 97  |
| Alpacca               | pag. 101 |
| L’Assi                | pag. 105 |
| Biniditta ‘ddhà Ròcca | pag. 111 |
| Tutto per il Duce     | pag. 117 |
| ‘Na vòta all’ùnu      | pag. 119 |
| Abbiamo vinto         | pag. 123 |
| I sunnàmmuli          | pag. 129 |
| Scumunicàtu           | pag. 133 |
| ‘ U scèccu            | pag. 137 |

XI

A vostra Signuria pag. 141  
Il pessimista pag. 147  
Al mio clichè pag. 151

APPENDICE PRIMA

A livèlla pag. 155  
Pàssio Dòmìni “Pètru Caddhòzzu” pag. 163  
P’a pànza pag. 175

APPENDICE SECONDA

Biografia di Gaetano Cucinotti pag. XIX  
L’uomo e le sue idee pag. XXIII  
Albero genealogico della famiglia Cucinotti pag. XXVIII  
‘A “parràta missinisa” pag. XXXVI  
Elementi di metrica pag. XLIII

TAVOLE

Albero genealogico dei CUCINOTTI di Saponara: pag. XLVI  
Scheda grafica  
Scheda descrittiva

XII

A vostra Signuria pag. 141  
Il pessimista pag. 147  
Al mio clichè pag. 151

APPENDICE PRIMA

A livèlla pag. 155  
Pàssio Dòmìni “Pètru Caddhòzzu” pag. 163  
P’a pànza pag. 175

APPENDICE SECONDA

Biografia di Gaetano Cucinotti pag. XIX  
L’uomo e le sue idee pag. XXIII  
Albero genealogico della famiglia Cucinotti pag. XXVIII  
‘A “parràta missinisa” pag. XXXVI  
Elementi di metrica pag. XLIII

TAVOLE

Albero genealogico dei CUCINOTTI di Saponara: pag. XLVI  
Scheda grafica  
Scheda descrittiva

XII

A vostra Signuria pag. 141  
Il pessimista pag. 147  
Al mio clichè pag. 151

APPENDICE PRIMA

A livèlla pag. 155  
Pàssio Dòmìni “Pètru Caddhòzzu” pag. 163  
P’a pànza pag. 175

APPENDICE SECONDA

Biografia di Gaetano Cucinotti pag. XIX  
L’uomo e le sue idee pag. XXIII  
Albero genealogico della famiglia Cucinotti pag. XXVIII  
‘A “parràta missinisa” pag. XXXVI  
Elementi di metrica pag. XLIII

TAVOLE

Albero genealogico dei CUCINOTTI di Saponara: pag. XLVI  
Scheda grafica  
Scheda descrittiva

XII

A vostra Signuria pag. 141  
Il pessimista pag. 147  
Al mio clichè pag. 151

APPENDICE PRIMA

A livèlla pag. 155  
Pàssio Dòmìni “Pètru Caddhòzzu” pag. 163  
P’a pànza pag. 175

APPENDICE SECONDA

Biografia di Gaetano Cucinotti pag. XIX  
L’uomo e le sue idee pag. XXIII  
Albero genealogico della famiglia Cucinotti pag. XXVIII  
‘A “parràta missinisa” pag. XXXVI  
Elementi di metrica pag. XLIII

TAVOLE

Albero genealogico dei CUCINOTTI di Saponara: pag. XLVI  
Scheda grafica  
Scheda descrittiva

XII